



2019

Relatório Final

Tätigkeitsbericht





Fundação Cultural Suábio-Brasileira

Donauschwäbisch-Brasilianische
Kulturstiftung

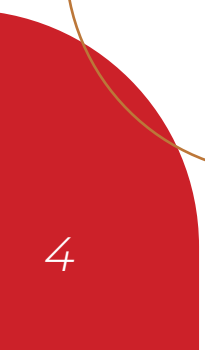


ABERTURA

A partir da responsabilidade de manter viva a história dos seus antepassados, a Fundação Cultural Suábio-Brasileira dá cores ao estilo de vida e às tradições suábias, sempre prezando pela integração à cultura brasileira. Os costumes, o dialeto suábio e o idioma alemão encontram um fértil habitat para prosperar em uma ampla estrutura, composta por: um centro cultural, auditório, salas destinadas aos ensaios das dezenas de grupos de música, dança, canto e teatro. Aliam-se ao esforço cultural: um moderno museu histórico, uma emissora de rádio comunitária com programas diários em alemão, uma revista em alemão e um centro de jovens. Um investimento, em prol das atuais e futuras gerações.

ERÖFFNUNG

Aus der Verantwortung, die Geschichte ihrer Vorfahren aufrechtzuerhalten, prägt die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung den Lebensstil und die Traditionen der Donauschwaben und ist stets bemüht, sich mit der brasilianischen Kultur zu integrieren. Die Bräuche, der donauschwäbische Dialekt und die deutsche Sprache finden in einem Gesamtkomplex fruchtbaren Lebensraum, um bestens zu gedeihen. Dieser setzt sich zusammen aus einem Kulturzentrum, Auditorium, Proberäumen für Musik-, Tanz-, Gesang- und Theatergruppen. Angeschlossen an dieses kulturelle Zentrum sind ein modernes historisches Museum, ein lokaler Radiosender mit deutschsprachigen Tagesprogrammen, eine deutsche Zeitschrift und ein Jugendzentrum: Eine Investition zugunsten der heutigen und künftigen Generationen.



Inhalt

06 *Promoção da Tradição*

Pflege der Tradition

32 *Preservação da História*

Bewahrung der Geschichte

40 *Divulgação da Cultura*

Verbreitung der Kultur

48 *Quadro de Resumos*

Zusammenfassung

50 *Parceiros Culturais*

Kulturpartner





2019

Promoção da Tradição

Förderung der Tradition



Recitais de Música Musikvorspiele

Os alunos da Escola de Música apresentaram o público com seus novos conhecimentos, adquiridos ao longo do ano. Aos estudantes, os cinco recitais ofereceram a experiência de palco e a possibilidade de se apresentarem à comunidade.

Die Schüler der Musikschule präsentierten dem Publikum ihre Kenntnisse, die sie im Laufe des Jahres erworben hatten. Die fünf Konzerte boten den Schülern die Bühnenerfahrung an und die Möglichkeit, sich der Gemeinde zu präsentieren.

22.03. | 30.05. | 06.09.
10.10. | 22.11.

Público | Publikum

550 pessoas
Besucher



Concerto da Orquestra da Câmara de Guarapuava

*Konzert des Kammerorchesters
von Guarapuava*

De compositores clássicos a consagrados artistas populares, a Orquestra de Câmara de Guarapuava apresentou-se no Centro Cultural Mathias Leh sob a regência do maestro Oriel Bezerra da Silva.

Von klassischen Komponisten bis zu namhaften Künstlern präsentierte sich das Kammerorchester von Guarapuava, unter der Leitung des Dirigenten Oriel Bezerra da Silva, im Kulturzentrum Mathias Leh.

23.03.

Público | *Publikum*

179 **pessoas**
Besucher

2019



“Contos de fadas em concerto” na Semana de Língua Alemã

„Märchen in Konzert“ - Woche der deutschen Sprache

O programa cultural “Contos de fadas em concerto” esteve entre os 550 eventos que integraram a programação da Semana da Língua Alemã no Brasil. Os grupos de flautas e de violões da Fundação Cultural apresentaram peças musicais de contos de fadas e de filmes de Walt Disney.

Das Kulturprogramm „Märchen in Konzert“ gehörte zu den 550 Veranstaltungen, die Teil des Programms der Woche der deutschen Sprache in Brasilien waren. Die Flöten- und Gitarrenguppen der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung spielten Lieder aus Märchen und Walt Disney-Filmen.

06.04.

Público | Publikum

150 pessoas
Besucher



Encontro Gospel

Gospeltreffen

Idealizado pelos grupos de canto católico de Entre Rios e promovido pela Fundação Cultural Suábio-Brasileira, o 9º Encontro Gospel contou com a participação de diversos grupos, no Centro Cultural Mathias Leh.

Das 9. Gospeltreffen, das von den katholischen Gesangsgruppen von Entre Rios ins Leben gerufen und von der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung unterstützt wurde, rechnete mit der Teilnahme verschiedener Gruppen im Kulturzentrum Mathias Leh.

27.04.

Público | *Publikum*

165 **pessoas**
Besucher



01.05.

2019

Maibaumfest

Maibaumfest

A “Maibaumfest”, ou Festa da Árvore de Maio, encantou por mais um ano os admiradores das tradições suábias com pratos típicos, apresentações culturais, brincadeiras ao público e seu ponto alto: a colocação do mastro adornado com guirlandas e fitas, que simboliza a Árvore de Maio e representa o início da Primavera no hemisfério Norte.

Das Maibaumfest begeisterte für ein weiteres Jahr die Bewunderer der donauschwäbischen Traditionen mit typischen Gerichten, kulturellen Vorstellungen, Spiele für das Publikum und seinem Höhepunkt: das Aufstellen des mit Kränzen und Bändern geschmückten Stammes, Symbol für den Beginn des Frühlings in der nördlichen Halbkugel.

Público | Publikum

1.500 pessoas
Besucher



17.05.

2019

Noite no Museu

„Eine Nacht im Museum“

A fim de celebrar de forma especial o Dia Internacional dos Museus, a Fundação Cultural realizou uma visita guiada noturna pelo Museu Histórico de Entre Rios. Um detalhe: apenas à luz de lanternas. A experiência incomum aos visitantes aproximou ainda mais a comunidade da instituição de preservação histórica.

Um den internationalen Museumstag in besonderer Art zu feiern, organisierte die Kulturstiftung eine Abendführung durch das Heimatmuseum von Entre Rios. Ein Detail: nur im Schein der Taschenlampen. Das ungewöhnliche Erlebnis brachte die Besucher näher an die Institution der Kulturbewahrung.

Público | Publikum

181 pessoas
Besucher

2019



Concerto de Flautas

Konzert der Flötengruppe

24.05.

Variando do erudito ao popular, o grupo de flautas doces da Fundação Cultural Suábio-Brasileira promoveu um concerto com repertório diversificado, na Igreja Nossa Senhora do Perpétuo Socorro, na Colônia Socorro. Integraram ainda o evento os grupos: Musizieren mit Freunden e grupo de flautas.

Die Flötengruppe der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung veranstaltete ein Konzert mit einem vielfältigen Repertoire, das von klassischen Werken bis zur Populärmusik reichte. Das Konzert fand in der Maria der immerwährenden Hilfe-Kirche von Socorro statt. Es nahmen am Konzert auch die Gruppe „Musizieren mit Freunden“ sowie die Jugendflötengruppe teil.

Público | Publikum

60 pessoas
Besucher

2019



Encontro de Pioneiros

Pioniertreffen

O 11º Encontro dos Pioneiros de Entre Rios é uma retribuição aos pais e avós que construíram uma nova pátria para seus filhos e netos, com muita dedicação, suor e comprometimento. No clube São Geraldo, na Samambaia, grupos de dança da Fundação Cultural se apresentaram ao público.

Das 11. Pioniertreffen ist eine Anerkennung an Eltern und Großeltern, die für ihre Kinder und Enkel mit viel Fleiß, Schweiß und Einsatz eine neue Heimat geschaffen haben. Im Klubhaus von Samambaia präsentierten sich die Tanzgruppen der Kulturstiftung für das Publikum.

26.05.

Público | Publikum

140 pessoas
Besucher

2019



Concerto de Piano e Flauta Doce

Klavier- und Flöten-Konzert

Os músicos Daniel Vieira e Guilherme dos Anjos formaram-se em universidades diferentes, tiveram trajetórias distintas na carreira, mas se encontraram pela grande compatibilidade artística e musical e formaram, assim, o Duo 2Feb8, entre piano e flauta doce. No concerto intitulado “Coisas de flauta e piano”, ambos apresentaram um repertório com peças dos séculos 20 e 21.

Die Musiker Daniel Vieira und Guilherme dos Anjos studierten in unterschiedlichen Universitäten und hatten einzigartige Karrieren, sind aber jedoch auf eine große künstlerische und musikalische Kompatibilität gestoßen und ruften das Duett 2Feb8 zwischen Klavier und Flöte ins Leben. Im Konzert „Auf dem Klavier und Flöte“ führte das Duett ein Repertoire von Musikstücken des 20. und 21. Jahrhunderts vor.

15.06.

Público | Publikum

116 pessoas
Besucher

2019



Concerto de Foles e Acordes

Akkordeon-Konzert

A Fundação Cultural Suábio-Brasileira homenageou um dos instrumentos mais universais com o concerto “Foles e Acordes”, apresentado pela Orquestra Sanfônica e por alunos iniciantes, além da presença do acordeonista José Geraldo, de Guarapuava.

Die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung würdigte mit diesem Konzert eines der universellsten Instrumente. Die Veranstaltung wurde vom Akkordeonorchester und von Anfängerschülern, in Anwesenheit des bekannten Akkordeonisten José Geraldo aus Guarapuava, gestaltet.

19.06.

Público | Publikum

160 pessoas
Besucher

2019



Concerto da Orquestra de Sopros e Iniciantes

Konzert des Blas- und Nachwuchsorchesters

A Orquestra de sopros da Fundação Cultural Suábio-Brasileira trouxe ao público uma apresentação eclética. Músicas populares alemãs, temas de filmes, trilhas românticas, músicas alegres e marcantes agradaram aos ouvidos mais exigentes. A Orquestra de Iniciantes acrescentou seu brilho ao show.

Das Blasorchester der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung bereitete eine vielseitige Präsentation für das Publikum vor. Das Repertoire umfasste beliebte deutsche Lieder, Filmthemen, romantische Soundtracks, fröhliche und weltbekannte Lieder. Auch die Nachwuchorchester wirkte an diesem Abend mit.

29.06.

Público | *Publikum*

156 **pessoas**
Besucher



Peça de teatro “Liebe vergeht – Hektar besteht”

Theaterstück „Liebe vergeht – Hektar besteht“

A comédia em alemão “Liebe vergeht – Hektar besteht” (O amor passa; o hectare fica) foi apresentada ao público de Entre Rios em dois momentos. O Grupo de Teatro Thomas Schwarz encenou a peça ainda nas cidades catarinenses de Blumenau e Timbó, em julho, além da rápida expedição internacional pelas colônias menonitas, no Paraguai.

Das deutschsprachige Theaterstück „Liebe vergeht – Hektar besteht“ wurde zweimal für die Gemeinde von Entre Rios aufgeführt. Die Theatergruppe Thomas Schwarz inszenierte die Komödie auch im Juli in den Städten Blumenau und Timbó in Santa Catarina sowie in den mennonitischen Kolonien in Paraguay.

13.07. (apresentação) e
12.09. (ensaio geral antes da viagem)

Datum: 13.07.2019 (Aufführung) und 12.09.2019 (Generalprobe vor der Reise)

Público | Publikum

311 pessoas
Besucher



Concerto da Caxias Ensemble Orchestra

Konzert des Caxias Ensemble Orchesters

A Caxias Ensemble Orchestra, da Escola de Música Caxias Ensemble, de Dois Irmãos (RS), prometeu um concerto surpreendente e variado no Centro Cultural Mathias Leh, em Entre Rios. E cumpriu a promessa, ao trazer peças que variavam do clássico ao popular, do nostálgico ao contemporâneo.

Das Caxias Ensemble Orchester der Musikschule Caxias Ensemble in Dois Irmãos (RS) versprach ein erstaunliches und abwechslungsreiches Konzert im Kulturzentrum Mathias Leh in Entre Rios. Es erfüllte das Versprechen, indem es Stücke brachte, die von klassisch bis populär, von nostalgisch bis zeitgenössisch reichten.

19.07.

Público | *Publikum*

123 **pessoas**
Besucher

2019



Apresentação teatral internacional “Geld im Strumpfe”

Theateraufführung „Geld im Strumpfe“

O grupo é paraguaio, a apresentação foi em solo brasileiro e a peça era alemã. Em comemoração ao Dia da Imigração Alemã no Brasil, o grupo de teatro do Colégio Secundário de Loma Plata, Paraguai, apresentou o teatro “Geld im Strumpfe” (Dinheiro na meia), do dramaturgo Paul Schurek.

Die Gruppe aus Paraguay präsentierte ein deutsches Stück auf brasilianischem Boden. Zur Feier des deutschen Einwanderungstages in Brasilien führte die Theatergruppe des Colégio Secundário de Loma Plata aus Paraguay, das Theaterstück „Geld im Strumpfe“ des Dramatikers Paul Schurek auf.

25.07.

Público | Publikum

288 pessoas
Besucher



Mês do Folclore

Folkloremonat

A fim de celebrar o Dia do Folclore, a Fundação Cultural Suábio-Brasileira realizou, por meio de seus grupos culturais, uma série de apresentações no Shopping Cidade dos Lagos, Guarapuava. As atrações tiveram por objetivo mostrar um pouco do trabalho desenvolvido pela Fundação, promovendo e divulgando a cultura suábica.

Um den Folkloretag zu feiern, führte die Donauschwäbisch-Brasilianische Kulturstiftung mit ihren Kulturgruppen eine Reihe von Präsentationen im Shopping Cidade dos Lagos, in Guarapuava, aus. Die Vorführungen hatten als Ziel, die Arbeit der Kulturstiftung zu zeigen sowie die donauschwäbische Kultur zu fördern und zu verbreiten.

22, 23, 24, 29, 30 e 31.08.

22., 23., 24., 29., 30. und 31.08.

Público | *Publikum*

810 **pessoas**
Besucher



27.08.

2019

Festa da Igreja

Kirchweihfest

Característica celebração suábica, a Kirchweihfest, ou Festa da Igreja, é realizada em Entre Rios segundo o costume da região de Banat, na antiga pátria, desde que a igreja da Colônia Samambaia foi inaugurada em 1957. Roupas típicas, chapéus adornados de flores, a bênção do buquê de alecrim e seu posterior leilão, a escolha da Kirchweihmädli (a “princesa” da festa) e o baile típico integraram o evento na Colônia Samambaia.

Eines der traditionsreichsten Feste der donauschwäbischen Kultur – das Kirchweihfest – findet seit der Kircheneinweihung 1957 in Samambaia, nach dem Brauch im ehemaligen Banat in der alten Heimat der Donauschwaben, in Entre Rios statt. Typische Tracht, blumengeschmückte Hüte, der Segen des Rosmarinstraußes und seine anschließende Versteigerung, die Wahl des Kirchweihmädls und der traditionelle Ball waren Teil der Feier im Dorf Samambaia.

Público | Publikum

133 **peessoas**
Besucher



Schlachtfest

Schlachtfest

Tradicionalmente promovida pelo Grupo da Terceira Idade da Fundação Cultural Suábio-Brasileira, a “Schlachtfest 2019” foi realizada no Clube da Samambaia. Pratos tipicamente suábios garantiram o almoço, seguido por apresentação do Grupo Folclórico da Terceira Idade e de um animado baile.

Das traditionell von der Seniorengruppe der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung geförderte „Schlachtfest 2019“ fand im Klubhaus von Samambaia statt. Typische donauschwäbische Gerichte wurden für das Mittagessen vorbereitet, gefolgt von einer Vorführung der Seniorentanzgruppe und einen lustigen Tanz.

10.09.

Público | Publikum

140 pessoas
Besucher



Festa da Cevada 2019

Gerstenfest 2019

O Programa Cultural da tradicional Festa da Cevada contou com a temática “Mãos que unem gerações”, reunindo 14 números culturais. Antes, o culto ecumênico abriu a programação, seguido por exposição fotográfica, que também enalteceu simbolicamente a força das mãos. O encerramento ficou a cargo da Comunidade Evangélica de Confissão Luterana da Colônia Cachoeira e seu típico almoço no Colégio Imperatriz.

Das Kulturprogramm „Hände, die Generationen verbinden“ im Rahmen des Gerstenfestes 2019, umfasste 14 Kulturvorführungen. Die Feier wurde mit einem ökumenischen Gottesdienst eröffnet, gefolgt von einer Fotoausstellung, die auch symbolisch die Stärke der Hände hervorhob. Das Fest endete mit einem typischen Mittagessen, veranstaltet von der evangelischen Kirchengemeinde Cachoeira in der Leopoldina-Schule.

04.10.

Público | Publikum

1.950

pessoas

Besucher

2019



Ópera João e Maria *Oper Hänsel und Gretel*

Um dos clássicos da literatura alemã foi transformado em musical para encantar um grande público no Centro Cultural Mathias Leh. Ao todo, a Cia. Ditirambo Eventos Culturais apresentou três sessões em dois dias.

Einer der Klassiker der deutschen Literatur wurde in ein Musikstück verwandelt und begeisterte ein großes Publikum im Kulturzentrum Mathias Leh. Insgesamt präsentierte „Cia. Ditirambo Eventos Culturais“ drei Aufführungen in zwei Tagen.

16. e 17.10.

16. und 17.10.

Público | *Publikum*

350 **peessoas**
Besucher

2019



Concerto de Saxofones

Konzert der Saxofongruppe

O Concerto do Grupo de Saxofones da Fundação Cultural Suábio-Brasileira fez o público vibrar no Centro Cultural Mathias Leh, por meio de um repertório divertido e jovial.

Das Konzert der Saxofongruppe der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung begeisterte das Publikum mit einem unterhaltsamen und fröhlichen Repertoire im Kulturzentrum Mathias Leh.

22.10.

Público | Publikum

370 pessoas
Besucher



São Martinho

Sankt Martin

A tradição que atravessa os séculos e mostra a importância da doação e do amor ao próximo repetiu-se em Entre Rios. A comemoração em honra a São Matinho de Tours, o Sankt Martin, é uma típica celebração da cultura suábica, e foi realizada em conjunto pelo Colégio Imperatriz Dona Leopoldina e pela Fundação Cultural Suábica-Brasileira. A procissão de lanternas de crianças, jovens e adultos iluminou a Avenida Michael Moor e culminou no ginásio de esportes do Colégio Imperatriz.

Die jahrhundertealte Tradition, die die Wichtigkeit der Hingabe und der Nächstenliebe verdeutlicht, wurde in Entre Rios wiederholt. Die Feier des Sankt Martins ist ein typischer Brauch der donauschwäbischen Kultur. Sie wurde gemeinsam von der Leopoldina-Schule und von der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung durchgeführt. Der Laternenumzug der Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen beleuchtete die Michael Moor-Straße und endete in der Sporthalle der Leopoldina-Schule.

07.11.

Público | *Publikum*

500 **pessoas**
Besucher



2019

Musical Ursinho Pooh

Musical Winnie Pooh

Encenado pelo grupo de Teatro Juvenil e harmonizado pelo Coral Infantil e por alunos da escola de música da Fundação Cultural Suábio-Brasileira, o musical em idioma alemão “Winnie Pooh und sein neuer Freund Heffalump” contou a história do Ursinho Pooh e seu novo amigo Elefante.

Die Darbietung „Winnie Pooh und sein neuer Freund Heffalump“ wurde von der Jugendtheatergruppe, dem Kinderchor und von den Schülern der Musikschule der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung aufgeführt. Das deutschsprachige Musical zeigte die Geschichte von Winnie Pooh und seinem Freund Heffalump.

08.11.

Público | *Publikum*

322 **peessoas**
Besucher

2019



Feira Natalina Weihnachtsmarkt

A Feira Natalina é um dos mais esperados eventos da Fundação Cultural. Após a encenação sobre a moderna história de São Nicolau, com apresentação de canto de alunos da Educação Infantil do Colégio Imperatriz, o público seguiu para a feira propriamente dita. No Ginásio do Colégio, a entrega da bota de São Nicolau, números musicais, feira de produtos natalinos, oficinas de artesanato para crianças, Casa de São Nicolau, bingo, comidas e bebidas animaram os presentes.

Der Weihnachtsmarkt ist eine der am meisten erwarteten Veranstaltungen der Kulturstiftung. Nach der Inszenierung der Geschichte des heiligen Nikolaus mit Gesangsdarbietungen der Schüler des Kindergartens der Leopoldina-Schule begab sich das Publikum zur Sporthalle der Schule. Die Verteilung des Nikolausstiefels, Musik und Gesang, Markt mit weihnachtlichen Produkten, Handwerkworkshops für Kinder, Haus des Sankt Nikolaus, Bingospiel, Essen und Getränke erbrachten eine fröhliche Stimmung.

07.12.

Público | Publikum

550 **pessoas**
Besucher



Centro de Jovens

Jugendcenter

Fundado com o objetivo de reunir a juventude, preservar sua cultura, seu idioma e o característico dialeto suábico, o Centro de Jovens adapta-se à nova realidade e apresenta opções de entretenimento para toda a comunidade.

Gegründet mit dem Ziel, Treffpunkt für Jugendliche zu sein, bewahrt das Jugendcenter die donauschwäbische Kultur, Sprache und den charakteristischen donauschwäbischen Dialekt. Heute passt es sich der neuen Realität an und bietet Unterhaltungsmöglichkeiten für die gesamte Gemeinde.





Preservação da História Suábica

A História pode ser contada de diversas maneiras, mas são objetos, trajes e documentos que dão credibilidade às versões oficiais e ajudam a traçar uma linha coesa ao longo dos trezentos anos da saga dos Suábios do Danúbio.

Bewahrung der donauschwäbischen Geschichte

Die Geschichte kann verschieden erzählt werden. Jedoch sind es die Objekte, Trachten und Dokumente, die den offiziellen Darstellungen Glaubwürdigkeit verleihen und dazu beitragen, die dreihundertjährige Geschichte der Donauschwaben als Ganzes zu sehen.



Acervo Museu

Obras de arte, mobiliário, indumentária, fotografias, medalhas, livros, instrumentos musicais e documentos: o acervo do Museu Histórico de Entre Rios é composto por centenas de itens doados tanto pela comunidade quanto por pessoas mundo afora. Um esforço conjunto, a fim de montar o quebra-cabeça secular da história dos Suábios do Danúbio.

Sammlungsbestand des Heimatmuseums

Kunstwerke, Möbel, Kleidungsstücke, historische Fotos, Medaillen, Bücher, Musikinstrumente und Dokumente: Der Sammlungsbestand des Heimatmuseums von Entre Rios besteht aus vielen Gegenständen, die sowohl von der Gemeinde als auch von Menschen weltweit gespendet wurden. Dies gilt als gemeinsame Bestrebung, das jahrhundertealte Puzzle der Geschichte der Donauschwaben zusammenzusetzen.

EXPOSIÇÕES

AUSSTELLUNGEN



EXPOSIÇÕES

FOTOAUSSTELLUNGEN

“Com um sonho
na mala”

„Mit der Zukunft im Koffer“

10/2018 a 02/2019

10.2018 bis 02.2019

SÉRIE FOTOGRÁFICA

“Entre Rios: Construída
com o arado”

„Entre Rios: Mit der Pflugschar erobert“

01/03 a 30/05

01.03. bis 30.05.

Público | Publikum

3040 **peessoas**
Besucher



MOSTRAS

“Com amor e bravura na nova terra:
construção da Colônia Vitória”

08/06
a 31/08

*„Auf neuem Boden mit Schweiß und Herz: Aufbau des
Dorfes Vitória“*

08.06. bis 31.08.

“Com amor e bravura na nova terra:
construção da Colônia Jordãozinho”

07/09/19
a 31/01/20

*„Auf neuem Boden mit Schweiß und Herz:
Aufbau des Dorfes Jordãozinho“*

07.09.19 vis 31.01.20



“Retratos da Terra”

„Porträts der Heimat“

Público | Publikum

586 **peessoas**
Besucher

“Mãos que unem gerações”

por Nicole Gutfreund

04/10/2019 a 31/01/2020

04.10.2019 bis 31.01.2020

*„Hände die Generationen
verbinden“*



Biblioteca

Uma coleção única de livros em idioma alemão, armazenada e disponibilizada para pesquisa e empréstimo na Biblioteca do Museu Histórico. Dentre as 20.000 obras, encontram-se livros, periódicos e materiais multimídia, fomentando a preservação cultural e também o ensinamento do idioma alemão para a geração atual e a futura.

Bibliothek

Eine einzigartige Sammlung von deutschen Büchern, die in der Bibliothek des Heimatmuseums aufbewahrt und für Recherchen und Verleihen zur Verfügung gestellt werden. Unter den 20.000 Werken befinden sich Bücher, Zeitschriften und Multimedia-Materialien, die die Bewahrung der Kultur sowie das Studium der deutschen Sprache für die heutige und zukünftige Generation fördert.

Divulgação da Cultura

A divulgação da cultura suábia é realizada por meios de comunicação online, impressa e radiofônica. Alinhada às modernas tendências comunicacionais, a Fundação Cultural mantém há oito anos o site www.suabios.com.br e também sua página na rede social Facebook (Fundação Cultural Suábio-Brasileira). Essas ferramentas, além de se retroalimentarem, apresentam em tempo real as atividades desenvolvidas. Com o mesmo objetivo, a Revista de Entre Rios traz edições bimestrais sobre fatos históricos e o cotidiano da comunidade – mesmo foco dos programas da Rádio Unicentro Entre Rios FM, sempre em idioma alemão.

Verbreitung der Kultur

Die Verbreitung der donauschwäbischen Kultur wird online, schriftlich und in Radiomedien veröffentlicht. Mit modernen Kommunikationstrends pflegt die Kulturstiftung seit 8 Jahren die Website www.donauschwaben.com.br sowie ihre Seite im sozialen Netzwerk Facebook (Fundação Cultural Suábio-Brasileira). Beide Plattformen präsentieren, neben dem Feedback, die entwickelten Projekte in Echtzeit. Mit dem gleichen Ziel bringt die Zeitschrift von Entre Rios zweimonatliche Ausgaben über historische Fakten und das tägliche Leben der Gemeinschaft – denselben Schwerpunkt haben die Programme von Radio Unicentro Entre Rios FM, die in deutscher Sprache präsentiert werden.

Acessos Ao Site

Seitenaufrufe

Visitas no site desde a
sua criação em 2011:

196.964

*Besucher der Website seit der
Gründung in 2011:*

Visualizações de página
desde a sua criação:

489.642

Seitenaufrufe seit der Gründung:

Visitas em 2019:

38.085

Besucher der Website 2019:

Curtidas no Facebook:

4.420

Follower auf Facebook:

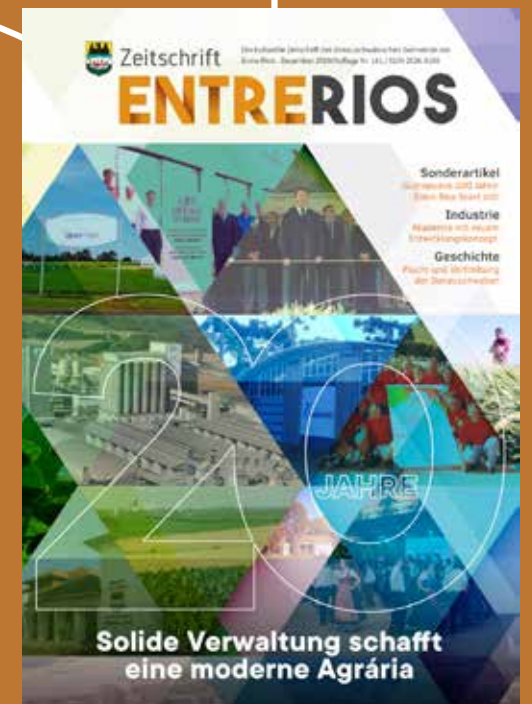


Revista de Entre Rios

A Revista de Entre Rios é um meio de comunicação rico em informações, que possui dois grandes objetivos. De um lado, oferecer à comunidade suábia situada em Entre Rios e em outros dez países, novidades, pesquisas históricas e curiosidades. Por outro, cada edição eterniza um pedaço da própria história local. A Revista atua como uma fonte de informação fidedigna para futuros leitores.

Zeitschrift Entre Rios

Die Zeitschrift Entre Rios ist ein Kommunikationsmittel mit reichhaltigen Informationen und verfolgt zwei Hauptziele. Einerseits, um der donauschwäbischen Gemeinde in Entre Rios und in zehn anderen Ländern Neuigkeiten, historische Forschungen und Kuriositäten anzubieten. Andererseits verewigt jede Ausgabe ein Stück ihrer eigenen lokalen Geschichte. Die Zeitschrift dient als Quelle von zuverlässigen Informationen für zukünftige Leser.





NOTICIÁRIO LOCAL



MORGENFEST

Rádio

A Rádio Unicentro Entre Rios 99,7 FM é o meio de comunicação mais antigo de Entre Rios. Desde sua inauguração, em janeiro de 1989, cumpre a missão de difundir o idioma alemão nos lares de Entre Rios. Atualmente, os dois programas diários, de uma hora cada, podem ser apreciados via frequência de rádio ou mundialmente pela internet.

Radio

Radio Unicentro Entre Rios 99.7 FM ist das älteste Kommunikationsmittel in Entre Rios. Seit der Einweihung im Januar 1989 hat sie als Aufgabe, die deutsche Sprache in den Familienhäusern von Entre Rios zu verbreiten. Derzeit können die beiden täglichen Programme, von je einer Stunde, über Radiofrequenz oder weltweit über das Internet gehört werden.

Outdoor

Plakatwerbung



Bem-vindo a Entre Rios!

Aqui, além de cultivar o campo,
cultivamos as tradições.



FUNDAÇÃO CULTURAL
SUÁBIO - BRASILEIRA
DONAUSCHWÄBISCH-
BRASILIANISCHE
KULTURSTIFTUNG



www.suabios.com.br



**OBRIGADO PELA VISITA
E VOLTE SEMPRE!**

Agora seu coração é um
pouco mais suábio.



FUNDAÇÃO CULTURAL
SUÁBIO - BRASILEIRA
DONAUSCHWÄBISCH-
BRASILIANISCHE
KULTURSTIFTUNG



www.suabios.com.br



**APOIAR A CULTURA É INVESTIR
no desenvolvimento humano.**



Lei de Incentivo à
CULTURA
Parceiros Culturais

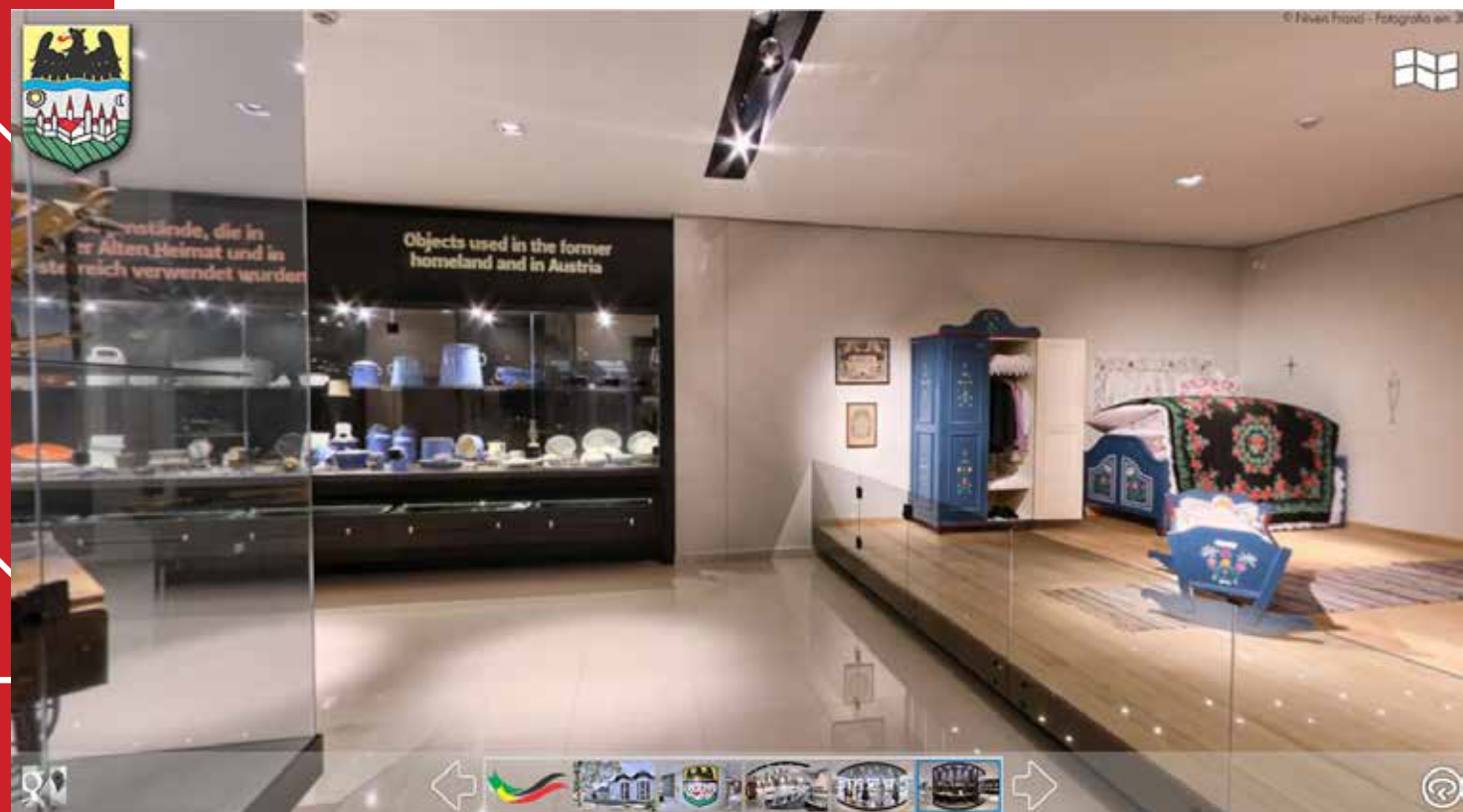


#realização



Democratização de Acesso (tour virtual)

*Demokratisierung des Zugangs
(Virtueller Rundgang)*



Intercâmbios Culturais

Kultureller Austausch





Repercussão na mídia

Auswirkung in den Medien

30 Jahre Patenschaft Rastatt-Guarapuava/Entre Rios

Beide Gemeinden feierten gemeinsam die langbestehende Partnerschaft durch gegenseitige Besuche

Von Harald Essert

Die Partnerschaft zwischen der deutschen Stadt Rastatt und der brasilianischen Stadt Guarapuava (Siedlung Entre Rios) begann 1988, um die freundschaftliche und familiäre Bindung zwischen den Donauschwaben beider Orte zu erhalten und zu stärken. Dieser Zweck war in den letzten 30 Jahren sehr erfolgreich, indem häufiger gemeinsamer Austausch, bürgerlich und kulturell, stattgefunden hat. Um das Jubiläum dieser Partnerschaft zu feiern, wurden während des letzten Jahres gegenseitige Besuche durchgeführt.

Am 3. Juni wurden der Siedlerchor der Donauschwäbisch-Brasilianischen Kulturstiftung und der Präsident der Genossenschaft Agrária Jorge Karl, von Oberbürgermeister Hans Jürgen Pütch und Mitgliedern des Ratstatter Rathauses und Gemeinderats mit einem Festakt im Schloss Favorita empfangen. Rastatter Altsiedlerchor Heinrich Jahn, der die Partnerschaft mit Entre Rios vor 30 Jahren initiierte, war ebenfalls anwesend. Die Feier endete mit einem gemeinsamen Mittagessen in den Arkaden des Schlosses Favorita.

Im Gegenzug begrüßte die Gemeinde Entre Rios, am 13. Oktober, Mitglieder des Ratstatter Rathauses und Gemeinderats mit einem Festakt im Freizeitzentrum Juridicaldo. Jorge Karl, Vertreter der donauschwäbischen Gemeinschaft in Entre Rios, unterzeichnete gemeinsam mit Oberbürgermeister Pütch eine Urkunde, mit der beide Seiten, die vor 30 Jahren begonnene Partnerschaft hervorhoben. Während der Zeremonie wurde die Stadt Guarapuava durch ihre Finanzsekretärin Twainir Abreu Turen vertreten. Das Treffen klang kulinarisch aus, mit einem typischen brasilianisches Feijoada-Mittagessen.

Die Rastatter Gruppe kam weniger Tage vor dem offiziellen Ereignis in Brasilien an. Während dieser Zeit hatten die Rastatter Gelegenheit, die fünf

Dörfer von Entre Rios, die Stadt Guarapuava und die umliegende Region kennenzulernen und einen Eindruck von der lokalen Kultur zu bekommen. Die Besuchergruppe wurde auch vom Bürgermeister von Guarapuava, César Silvestri Filho, am 11. Oktober in seinem Büro empfangen, um ein Andenken zu übergeben und die bürgerlichen Bindungen zwischen beiden Städten zu bekräftigen.

„Wir sind sehr herzlich aufgenommen worden, hier von unseren Freunden, den Donauschwabern, um gemeinsam dieses Jubiläum zu feiern“, sagt Pütch. „Wir haben bereits im Juni in Rastatt mit dem Siedlerchor aus Entre Rios gefeiert und da gab es ein wunderschönes Konzert. Ich denke, dass diese Beziehung einseitig wichtig ist, um diese Traditionen, die es in beiden Städten gibt, zu beleben und zu bewahren. Auf der anderen Seite leben wir ja in Demokratien, die eine Basis brauchen, auf die Menschen Frieden, Freiheit und Demokratie leben und sich gegenseitig bestärken. Ich glaube, das ist auch ein sehr wichtiger Bestandteil einer solchen Partnerschaft.“

„Rastatt ist für uns ein wichtiger Ort, weil so viele Donauschwabern dort ein neues Zuhause gefunden haben und aufgrund der engen Beziehung zu vielen Familien von Entre Rios“, meinte Jorge Karl. „Die Partnerschaft war in den letzten 30 Jahren sehr erfolgreich und ich hoffe, dass die jüngeren Generationen diesen Austausch aufrechterhalten oder sogar verstärken“. Laut Karl, investiert die Genossenschaft Agrária intensiv in die Pflege der donauschwäbischen Kultur und der deutschen Sprache in Entre Rios, zum Beispiel durch die Arbeit der Kulturstiftung und die bilingualer Erziehung in der Leopoldina-Schule. „Der Austausch mit Donauschwabern weltweit hilft uns, unsere Kultur zu erhalten. Und die Partnerschaft mit Rastatt ist eine dankbare Brücke zu diesen Gemeinden in Deutschland.“



Festakt in Entre Rios zum 30-jährigen Partnerschaftsjubiläum: Guarapuava Finanzsekretärin Twainir Abreu Turco, Agrária-Präsident Jorge Karl und der Rastatter Oberbürgermeister Hans Jürgen Pütch (rechts)



Im Juni 2018 wurde eine Gruppe von Donauschwabern, mit dem Siedlerchor, aus Entre Rios in Rastatt, im Schloss Favorita, empfangen.

© 2 Fotos: Kulturelle Zeitschrift Entre Rios

• 1C Beschränkt • 2A Unbeschränkt • Bescheid • Hinweis • Mählung • Stundung • Vollstreckung • doppelte Versteigerung

Guarapuava vai se render aos encantos de 'João e Maria'

Consagrada ópera infanto-juvenil será encenada no Centro Cultural Mathias Leh, no distrito de Entre Rios, nos dias 16 e 17 de outubro. Turnê estadual tem aval do Programa Estadual de Fomento e Incentivo à Cultura do Paraná, o ProFice

Por Assessoria

09/10/2019 9:20 - Atualizado em 07/11/2019 9:50



Festa da Árvore de Maio reúne folclore, gastronomia e recreação ao público no dia 1º de maio

A festa, realizada pela Fundação Cultural Suábio-Brasileira, é aberta ao público e segue durante toda a tarde. Tendas garantirão que a Maibaumfest seja realizada independentemente das condições climáticas

Por Assessoria

17/04/2019 9:03 - Atualizado em 17/04/2019 9:05



Theatergruppe des CLP in Entre Rios

In der Woche vom 22. bis zum 27. Juli, d.h. in der dritten Winterferienwoche der Schulen der Kolonie Menno, befand sich eine Gruppe Schüler des Colegio Loma Plata auf Reisen nach Entre Rios, Brasilien. Begleitet wurde diese Gruppe, bestehend aus sechs Mädchen und vier Jungen, von Lehrer John Thiessen, der das Theater mit ihnen einstudiert hatte, seiner Frau Lydia und von Hildegard Batista von der Abteilung Kommunikation und Kultur. Finanziert wurde diese Reise von der Genossenschaft für Erziehung und Kultur (GEK).



Wie kam es dazu, diese Reise nach Entre Rios zu machen? Im letzten Jahr machten die Präsidenten von fünf Genossenschaften von ACOMERA (Menno, Fernheim, Neuland, Volendam und Friesland) zusammen mit einigen Verwaltern Mitgliedern und Betriebsleitern eine Reise nach Entre Rios, um dort u.a. die Genossenschaft Agrária zu besuchen. Der Schulrat der ACO-4K, Wesley Dussk, war auch dabei und wurde bei dieser Gelegenheit vom Präsidenten der COH Ltda., Gustav Sawatzky, beauftragt, einen kulturellen Austausch von Chorleiter mit Entre Rios zu organisieren. Zusammen mit der Kulturbeauftragten der Agrária Viviane Schuessler entstand dann diese Idee, mittels einer Theateraufführung mit einem Kulturaustausch zu starten. Daraufhin hat das Colegio Loma Plata pünktlich zu Jahresbeginn unter der Anleitung von Lehrer John Thiessen mit dem Einstudieren des Theaters „Geld im Strumpfle“ begonnen, damit es im Juni/Juli fertig zur Aufführung war.

Einblick in Einrichtungen der Genossenschaft bekommen konnten. Natürlich durfte das Shoppen nicht fehlen, wobei die Schüler sich gut mit ihrem Spanisch bei den portugiesisch sprechenden Bedienten verständigt haben, auch wenn es hin und wieder kritig zu beobachten war. Mittlerweile ist vorgesehen, dass eine Gruppe aus Entre Rios, u.a. auch die dortige Theatergruppe, bestehend aus Erwachsenen, im kommenden Monat hier in den Chaco kommt, um u.a. auch hier im Kulturzentrum von Loma Plata ein Theaterstück aufzuführen.

Die Theateraufführung im Kulturzentrum von Entre Rios fand am Donnerstag, den 25. Juli abends statt. Viele Zuschauer erfreuten sich an der sehr gut aufgeführten Komödie. An den Tagen davor hatten Verantwortliche der Genossenschaft tolle abwechslungsreiche Reisen für uns geplant, so dass wir vieles von der Umgebung von Guarapuava und auch einen

Wer sind die Einwohner von Entre Rios? Die Nachkommen der Siedler von Entre Rios wurden inzwischen als „Donauschwabern“ bezeichnet (ein Begriff, der daran erinnert, dass ihre Vorfahren die Donau abwärtsführten, um diese Gebiete zu erreichen). Im Jahre 1918 lebten 1,5 Millionen Donauschwabern in Südosteuropa. Zum Ende des zweiten Weltkrieges flüchteten 400.000 nach Deutschland und Österreich. Sie verließen die Gebiete in der „Alten





Resumo

O esforço pelo ideal da preservação diária da cultura e das tradições suábias é considerável. Por mais um ano, a Fundação Cultural atingiu sua missão, ao proporcionar o desenvolvimento humano pela prática e pela participação em atividades culturais dos membros de toda comunidade. Um investimento em longo prazo, como forma de agradecimento aos pioneiros e cujo retorno será colhido pelas futuras gerações.

Zusammenfassung

Der Einsatz für die Umsetzung der täglichen Bewahrung der donauschwäbischen Kultur und Traditionen ist bedeutsam. Für ein weiteres Jahr erreichte die Kulturstiftung ihre Mission, indem sie die persönliche Entwicklung, durch Ausübung und Beteiligung von Mitgliedern der gesamten Gemeinschaft an kulturellen Aktivitäten ermöglichte. Eine langfristige Investition, um den Pionieren zu danken und deren Erträge von zukünftigen Generationen geerntet wird.



Público em eventos da Fundação:
Publikum bei Events der Stiftung:

7.387

**Visitantes
no Museu:**

Besucher im Museum:

11.530

**Público em
eventos externos:**

*Publikum bei
externen Events:*

14.510

**Participantes (Biblioteca,
Integrantes, Revista):**

Beteiligte (Bibliothek, Teilnehmer, Zeitschrift):

5.802

Visitas ao Site:

Besuche der Website:

38.085

Total Consumado:

Insgesamt:

91.130

Parceiros:
Kultur-Partner



Realização:
Veranstalter



SECRETARIA ESPECIAL DA
CULTURA

MINISTÉRIO DO
TURISMO







FUNDAÇÃO CULTURAL SUÁBIO-BRASILEIRA
DONAUSCHWABISCH BRASILIANISCHE KULTURSTIFTUNG

www.suabios.com.br
www.donauschwaben.com.br